



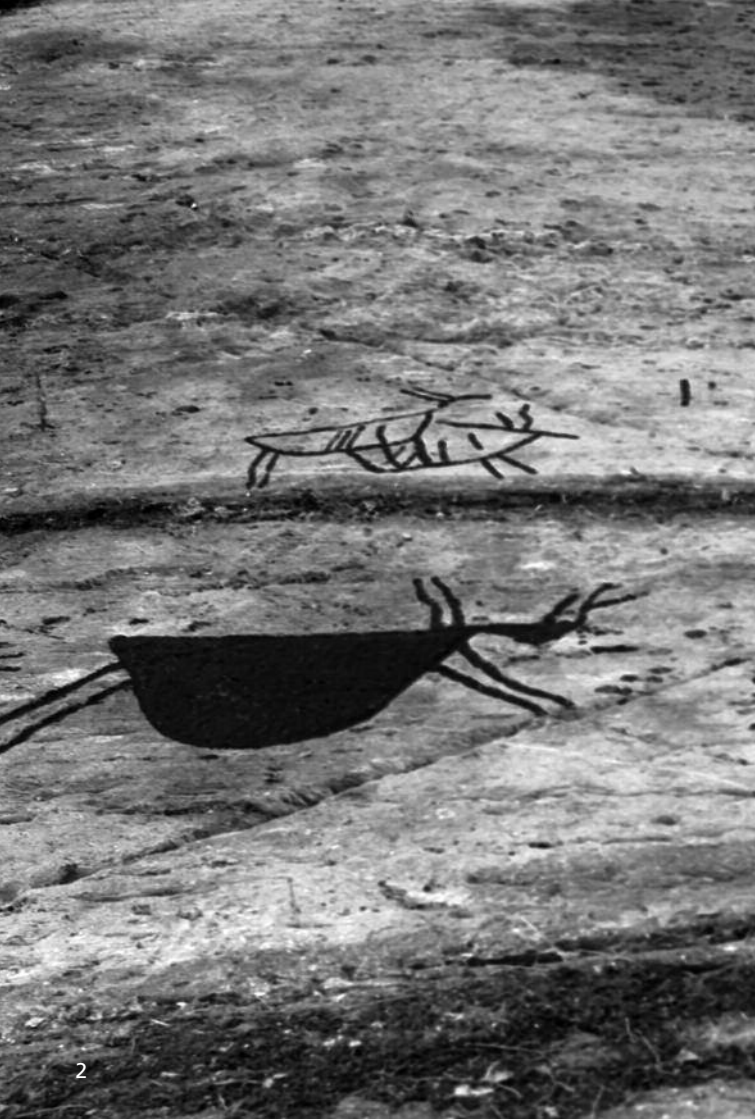
Bergbiletta i Ausevik

– eit eineståande kulturminne



**THE ROCK IMAGES AT AUSEVIK
– A UNIQUE ANCIENT MONUMENT**

**DIE FELSBILDER VON AUSEVIK
– EIN EINZIGARTIGES KULTURDENKMAL**



Bergbileta i Ausevik

Tidleg på 1930-talet meldte grunneigar Tor Grønevik frå om det store helleristingsfeltet i Ausevik etter å ha sett bilete frå Vingen i lokalavisa. Det viste seg å vera eitt av dei største og mest spanande felte med bergbileta i Noreg. Ausevik ligg på sørsida av Høydalsfjorden, nedanfor Skålefjellet. Dette fjellet dannar avslutninga på eit fjellområde som strekkjer seg heilt inn til Jotunheimen, og er difor eit naturleg vandringsområde for storvilt på trekk mellom kyst og innland.

Gjennom fleire tusen år har menneska uttrykt og formidla idear og tankar gjennom bilete. Bergbileta i Noreg finn vi som helleristningar på berg, steinblokker og mindre steinar og som maleri i holer og hellarar. Helleristningar er bilete som er hogd eller slipt inn i stein eller fjell. Det er to hovudkategoriar helleristningar i Noreg. Dette er veideristningar som blir assosiert med jakt- og fangstsamfunn i steinalderen (10000 – 1800 f.Kr.), og jordbruksristningar som blei laga av ei befolkning som hadde jordbruk som næringsveg (opptrer frå kring 1800 f.Kr.). Veideristningane i Ausevik kan tidfestast til steinalder, truleg siste del av eldre steinalder (kring 4000 f.Kr.). Det er kjent ei rekkje buplassar frå steinalderen i nærområdet til helleristningsfeltet i Ausevik. Ein av desse ligg på same staden som tunet på Ausevik ligg i dag.

THE ROCK IMAGES AT AUSEVIK – A UNIQUE ANCIENT MONUMENT

In the early 1930's a local landowner brought the rock images at Ausevik to the attention of the cultural heritage authorities, after

– eit eineståande kulturminne

having seen a picture of a comparable site at Vingen in the local newspaper. These proved to be one of the largest and most interesting collections in Norway. Ausevik lies at the western extremity of a mountain ridge which extends as far as the Jotunheimen Mountains and forms a major animal migration route between the mountains and the coast.

For thousands of years, people have expressed their ideas and thoughts in a visual form. Rock images in Norway are found directly on bedrock, on boulders and stones, or as engravings in caves or on rock faces. In Norway these fall into two main classes, those depicting a hunting and trapping culture and those made by farmers, the latter starting around 1800 BC. Ausevik is an important example of the first category, probably dating from the latter part of the Early Stone Age, around 4000 BC. Remains of many Stone Age settlements have been found at Ausevik, including one on the site of the present-day farm buildings.

DIE FELSBILDER VON AUSEVIK – EIN EINZIGARTIGES KULTURDENKMAL

In den frühen 1930er Jahren gab der Grundeigentümer Tor Grønevik die Entdeckung einer Fundstätte von Felsbildern, so genannter Helleristninger, in Ausevik bekannt, nachdem er in der Lokalzeitung ein

Foto einer weiter nördlich gelegenen Fundstätte (Vingen) gesehen hatte. Ausevik, auf der Südseite des Høydalsfjords gelegen, erwies sich später als eine der größten und interessantesten Fundstätten von Felsbildern in Norwegen. Sie liegt am Fuße des Gebirges Skålefjellet, das zu einem Gebirgszug gehört, der sich von der Küste nach Jotunheimen erstreckt. Dieser wird von Großwild als Zuggebiet zwischen Küste und Inland genutzt.

Schon seit Tausenden von Jahren drücken Menschen Ideen und Gedanken mit Hilfe von Bildern aus. In Norwegen existieren Felsbilder in Form von Gravierungen in Felsen, Blöcken und Steinen und in Form von Malereien in Höhlen und unter Felsüberhängen.

Felsgravuren oder Petroglyphen sind in Stein oder Fels geritzte, gepickte oder geschliffene Bilder. In Norwegen gibt es zwei Hauptkategorien: Jagdritzungen und Ritzungen mit Ackerbaumotiven. Jagdritzungen werden mit der steinzeitlichen Jagdkultur assoziiert, während die Ackerbaumotive mit sesshaften Bauern (etwa ab 1800 v. Chr.) in Verbindung gebracht werden. Die Jagdritzungen in Ausevik stammen mit einem Alter von 10 000 – 1 800 Jahren v. Chr. aus der Steinzeit, vermutlich aus der Jungsteinzeit (um 4000 v. Chr.). In der näheren Umgebung der Fundstätte in Ausevik befinden sich auch Reste steinzeitlicher Siedlungen. Der Hof von Ausevik liegt beispielsweise auf einer solchen.



Ausevik er eitt av dei største og mest særprega felta med bergbilete i Sør-Noreg

På helleristningsfeltet, som er i overkant av 1500 m², er det registrert kring 350 figurar. I tillegg trur ein at det kan finnast fleire figurar som i dag ikkje er avdekka. Bergbileta i Ausevik er blant dei mest samansette når det gjeld stil, val av motiv og figurkombinasjonar. Figurane skil seg ut frå det som er vanleg i bergkunsten, og speglar eit anna tradisjonsmønster enn det vi kjenner frå andre delar av landet. Geometriske teikn, spiralar og labyrintar finn ein over heile feltet. Her er også representert ein rekke menneskefigurar i tillegg til hjorten. Det er tydeleg at hjortedyret hadde ein viktig plass i kulturen her for omlag 6000 år sidan.

AUSEVIK IS ONE OF THE LARGEST AND MOST SPECTACULAR COLLECTIONS OF ROCK IMAGES IN SOUTHERN NORWAY

So far, 350 images have been found over an area of 1500 square metres. Probably, many more lie as yet undiscovered. The figures at Ausevik represent an unusual diversity in style, subject and combination of figures. The figures differ from those commonly portrayed in rock art and reflect a different pattern of traditions

than that found in other parts of the country. Geometrical patterns, spirals and labyrinths are depicted throughout the area. Many different human figures are depicted as well as red deer. Deer have obviously had an important role in the local community 6000 years ago.

AUSEVIK IST EINE DER GRÖSSTEN UND WICHTIGSTEN FUNDSTÄTTEN VON FELSBILDER IN SÜDNORWEGEN

Auf der etwa 1500 m² großen Fundstätte wurden rund 350 Figuren registriert. Vermutlich gibt es weitere, noch nicht freigelegte Figuren. Die Felsbilder von Ausevik gehören zu den inhaltsreichsten bezüglich Stil, Wahl der Motive und Figurenkombination. Die Figuren weichen von der sonst üblichen Felskunst ab und spiegeln andere Muster wieder, als man sie aus anderen Landesteilen kennt. Über die gesamte Fundstätte verteilt findet man geometrische Muster, Spiralen und Labyrinth. Das Motiv des Rotwildes dominiert und zeigt die große kulturelle Bedeutung des Wildes vor 6000 Jahren. Es treten aber auch menschliche Figuren auf.



Bergbileta – innsyn i folks førestillingsverd i steinalderen

Bergbileta i Ausevik blei laga av jeger- og fangstfolk i steinalderen. Dei viser først og fremst ein del av menneska si tru, førestillingar og ritual, og dei var kanskje element i myter eller historier. Men bergbileta fortel også om dei naturlege omgjevnadane og ressursgrunnlaget gjennom dyrelivet som er avbilda. Vi veit ut frå funn av beinmateriale på buplassar at til dømes fisk har vore ein viktig ressurs i matvegen, medan det på helleristingane i Ausevik i all hovudsak er hjorten som er avbilda. I steinalderen låg helleristingane i Ausevik nærare sjøen, på svaberga i strandsona. Etter kvart som landet heva seg og nye glatte svaberg kom til syne, tok ein desse i bruk til å lage helleristingar på. I dag ligg bergbileta mellom 10 og 15 meter over havet.

ROCK IMAGES– AN INSIGHT INTO THE WORLD OF THE STONE AGE PEOPLE

The rock images at Ausevik were made by members of a hunter-fisher-gatherer community in the Stone Age. They give us primarily an insight into the community's beliefs, ideas and rituals, possible along with their myths and legends. The rock images also give us a picture of the environment conditions and the natural resources available at that time, through the fauna illustrated. We know from other excavations of dwelling sites that fish was an important food resource, whereas deer is the most frequently

depicted animal at Ausevik. The rock carvings at Ausevik were formed on rocks close to the sea during the Stone Age. After this, as the land surface rose, new rock surfaces closer to the sea were used for carvings. Today the rock images lie between 10 and 15 metres over the present sea level.

FELSBILDER – AUSDRUCK DER STEINZEITLICHEN GEDANKENWELT

Die Felsbilder in Ausevik wurden von steinzeitlichen Jägern und Fallenstellern hergestellt. Sie drücken in erster Linie den Glauben, die Vorstellungen und die Rituale der damaligen Menschen aus. Eventuell stammen die Figuren aus Mythen und Sagen. Felsbilder können jedoch auch etwas über die damalige Tierwelt und damit über die natürlichen Gegebenheiten und die Lebensgrundlage der

Menschen aussagen. Man weiß durch Funde an Siedlungsplätzen, dass Fisch eine wichtige Nahrungsgrundlage darstellte. Auf den Felsbildern in Ausevik ist vor allem Rotwild zu sehen. Während der Steinzeit lagen die Helleristninger in Ausevik näher an der Küste, auf nackten Felsen am Strand. Durch die Landhebung tauchten nach und nach neue Felsen aus dem Meer auf, die mit Felsbildern versehen wurden. Heute befinden sich die Felsbilder 10 bis 15 Meter über dem Meer.

Hjorten – meir enn mat

Hjorten er det dyret som oftast er avbilda i Ausevik. Han var verdifull mat, men på langt nær så viktig i kosten som fisk. Ikkje ein einaste fisk er avbilda i Ausevik.

DEER – MORE THAN VENISON

The red deer is the animal most frequent depicted amongst the rock images at Ausevik. The animal was a welcome source of food, but not by any means as important as fish in the diet. Not a single fish is portrayed at Ausevik.

ROTWILD – MEHR ALS NUR NAHRUNG

Das Rotwild ist unter den Tieren das am häufigsten auf den Felsbilder in Ausevik abgebildete. Wild war wichtige Nahrung, jedoch längst nicht so bedeutend wie Fisch. Fische tauchen auf den Felsbildern in Ausevik überhaupt nicht auf.

SYMBOL PÅ VANDRANDE LEVEVIS

Hjorten er eit vandrante dyr som går både åleine og i flokk. Hjortedyr kan difor ha vore eit godt bilete på steinalderfolket og deira liv. Samstundes var hjorten eit dyr som erfarte og visste ting som menneska ikkje gjorde. Kontakt med hjorten si sjel kunne gje menneska auka innsikt i verda rundt seg.

SYMBOL OF AN ITINERANT WAY OF LIFE

The red deer is a migrant animal which is often part of a herd but can also operate independently. It can serve as a symbol for the

Stone Age people and their existence. At the same time the deer was an animal which had experience and knowledge which differed from that of human beings. Contact with the spirit of the deer could give the people a deeper insight into the world around them.

SYMBOL FÜR DIE LEBENSWEISE DER STEINZEITMENSCHEN

Rotwild sind Streiftiere, die sowohl alleine als auch in Herden angetroffen werden können. So gesehen ähnelte die Lebensweise der Steinzeitmenschen der des Rotwildes. Die Menschen damals glaubten, dass diese Tiere Dinge wussten, die den Menschen verborgen waren. Sie glaubten, dass ein Seelenkontakt mit den Tieren ihnen helfen würde, ihre Umwelt besser zu verstehen.

VEGVISAR

På bergflata er det avbilda ein labyrint eller ein slags tunnel. Den kan symbolisere ein inngang, kanskje til ei anna verd. Alle hjortane er på veg i same retning. Det ser ut som om dei er på veg inn i labyrinten – medan andre alt har gjennomført reisa. Kan hende er hjortane der for å hjelpe menneska å finne vegen gjennom til den andre sida?

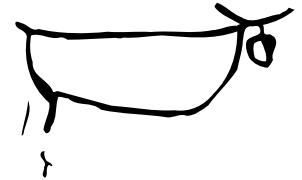
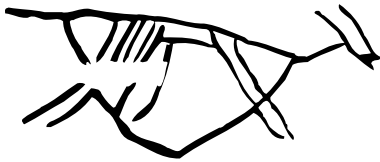
POINTING THE WAY

A labyrinth or a kind of tunnel is depicted on the surface of the rock. This can symbolise an entrance, perhaps to another world. All the deer are travelling in the same direction. It looks as though they are on their way into the labyrinth, while others have already

completed their journey. Perhaps the deer are there to help people find the way to "the other side".

WEGWEISER

Auf der Felsoberfläche ist ein tunnelartiges Gebilde oder Labyrinth zu sehen. Es könnte einen Eingang darstellen, vielleicht den in eine andere Welt. Es scheint als zöge es alle Tiere in das Labyrinth hinein. Einige sind bereits angekommen. Vielleicht sollte das Rotwild den Menschen helfen, den Weg auf die „andere Seite“ zu finden?



Mennesket si reise

I denne scena er ei mengd ulike motiv sett saman til ein heilskap. Av hjort finst både bukkar, hinder og kalvar. Hundar eller ulvar er også avbilda, saman med fuglar, menneske, spiralar og andre mønster. Nesten alle figurane er forbundne med kvarandre. Nokre ser fredelege ut, medan andre jager kvarandre.

THE HUMAN JOURNEY

This panel shows a number of different figures making up an entity. There are stags, hinds and calves. Dogs or wolves are also depicted, along with birds, human figures, spirals and other patterns. Almost all the figures are intertwined. Some seem to be peaceful while others are hunting each other.

DIE REISE DES MENSCHEN

Diese Szene setzt sich aus eine Vielzahl einzelner Motive zusammen, die sich zu einem Ganzen zusammenfügen. An Rotwild sind sowohl Hirsche, Rehe und Rehkitze zu sehen. Hunde oder Wölfe sind ebenfalls vorhanden, außerdem Vögel, Menschen, Spiralen und andere Symbole. Fast alle Figuren sind miteinander verbunden. Einige wirken friedlich, andere jagen sich gegenseitig.

SJAMANEN

Ein mann står litt utanfor virvaret, med utstrekke armar og store hender. Prøver han å styre det som skjer? Truleg representerer han ein spesiell person som kan kommunisere med andre vesen og ånder.

THE SHAMAN

One man stands apart from this confusion, with outstretched arms and large hands. Is he trying to control the events taking place? Probably he represents a distinctive individual who can communicate with other beings and spirits.

DER SCHAMANE

Ein Mann befindet sich etwas außerhalb dieses Wirrwarrs. Versucht er das Geschehen zu steuern? Wahrscheinlich stellt er eine besondere Person dar, die sowohl mit anderen Wesen als auch mit Geistern kommunizieren kann.

FUGLEN OG SKJELETTET

Lenger oppe på berget er det to andre menneske. Den eine er avbilda saman med ein fugl. Fuglen er i mange samfunn rekna som eit hjelpedyr for menneske som skal reise mellom ulike liv. Den andre har tydelege ribbebein. Kan hende det er ei slik form ein får på den andre sida, anten ein dreg dit på besøk eller har døydd.

THE BIRD AND THE SKELETON

Further up the rock surface there are two other human figures. One is depicted together with a bird. In many societies the bird thought to be a helper for people who wish to travel between various worlds. The other has prominent rib bones. Perhaps this is what one would look like on „the other side“, either during a visit or after death.

DER VOGEL UND DAS SKELETT

Ein Stück hangaufwärts sind zwei weitere Menschen zu sehen. Der eine ist zusammen mit einem Vogel abgebildet. In vielen Kulturen gilt der Vogel als Helfer bei der Reise von einem Leben ins andere. Beim zweiten Menschen sind die Rippen besonders betont. Vielleicht ist dies die Gestalt, die man annimmt, wenn man auf die „andere Seite“ gelangt, entweder als Besucher oder durch den Tod?



Forholdet dyr – menneske

På ristningsfeltet står ei rad figurar som syner forholdet mellom dyr og menneske. Ein hjortebukk med nett mellom beina er vendt mot ulike sirkclar og linjemotiv. Til venstre, litt for seg sjølv, står eit menneske som ser ut til å halde eit nett. Det er kjent at til dømes transe og rus kan gje hallusinasjonar. Verkelege ting kan då bli knytt saman med abstrakte og geometriske former. Kanskje er det eit menneske i transe som blir avbilda her?

THE RELATIONSHIP BETWEEN HUMANS AND ANIMALS

There are a row of figures on the rock carving site which show the relationship between people and animals. A stag with a net between his legs has turned towards patterns of various circles and lines. On the left, somewhat withdrawn from the others, stands a human figure that seems to be holding a net. We know that for example trances and narcotics can give hallucinations. Specific objects can be identified with abstract and geometrical forms. Perhaps we see a person in a trance depicted here?

DAS VERHÄLTNIS ZWISCHEN MENSCH UND TIER

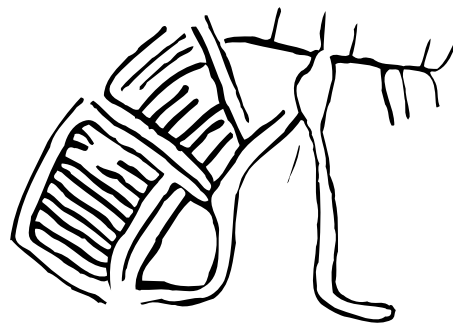
Einige Figuren haben das Verhältnis zwischen Mensch und Tier zum Thema. Ein Hirsch mit einer Art Netz zwischen den Beinen wendet sich verschiedenen Kreisen und Linienmotiven zu. Links davon, etwas abseits stehend, befindet sich ein Mensch mit einem netzähnlichem Gegenstand in der Hand. Trance und Drogen können bekanntlich Halluzinationen hervorrufen. Reale Gegenstände können dann mit abstrakten und geometrischen Formen verknüpft werden. Ist hier vielleicht ein Mensch in Trance abgebildet?

FORSEGGJORTE DYR - FORENKLA MENNESKE

Dyra i Ausevik er ofte meir forseggjorte enn menneska. Her er hjorten gitt eit intrikat kroppsmønster, medan mennesket er laga nærast som ein strekfigur. Dette kan tyde på at dyra har symbolisert ei mengd ulike funksjonar og eigenskapar. Ein symbolikk som overført til menneske kunne styrke, verne og hjelpe dei i livet.

ELABORATE ANIMAL FIGURES, SIMPLIFIED HUMANS

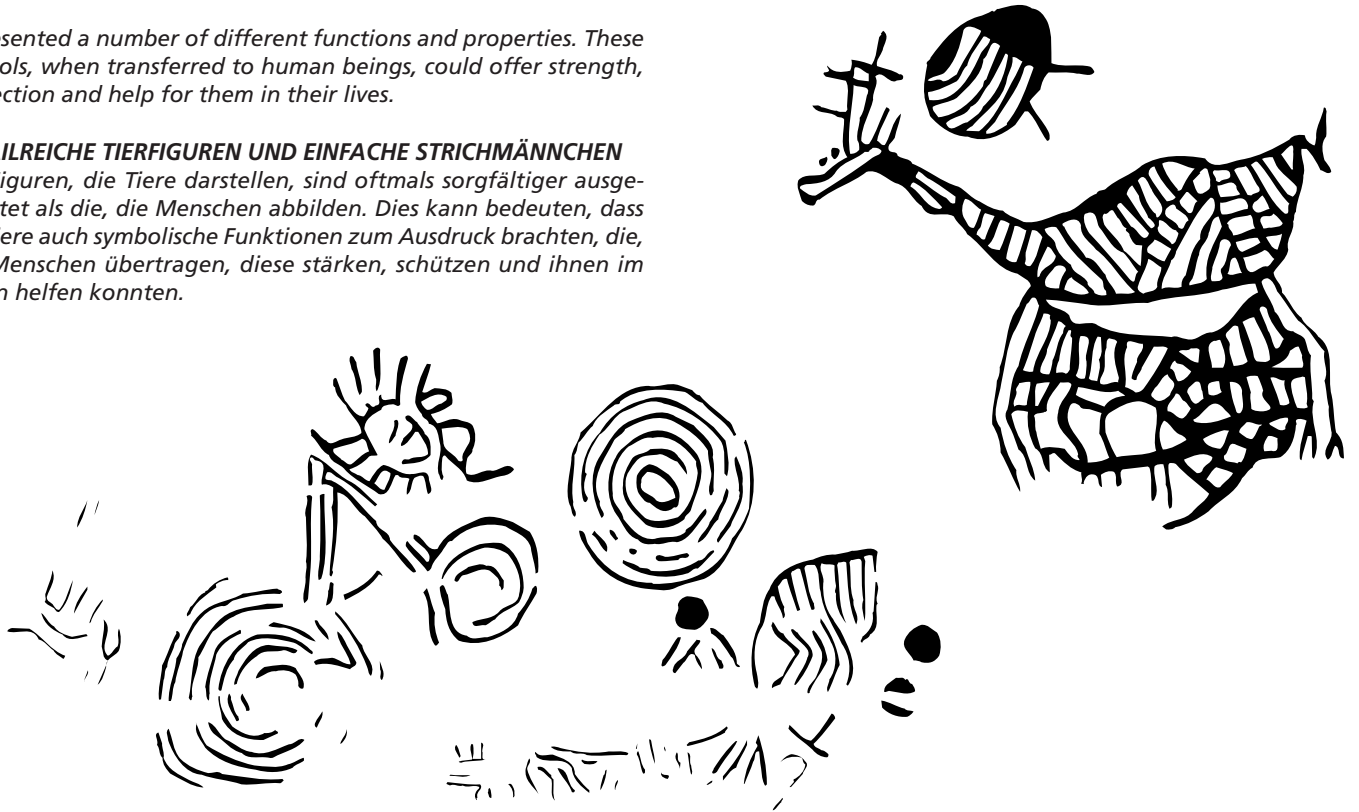
At Ausevik we see that the illustrations of the animals are often more elaborate than those of the humans. A red deer may be given an intricate body whereas a human may be portrayed more or less as a „matchstick man“. This can indicate that the animals have



represented a number of different functions and properties. These symbols, when transferred to human beings, could offer strength, protection and help for them in their lives.

DETAILREICHE TIERFIGUREN UND EINFACHE STRICHMÄNNCHEN

Die Figuren, die Tiere darstellen, sind oftmals sorgfältiger ausgearbeitet als die, die Menschen abbilden. Dies kann bedeuten, dass die Tiere auch symbolische Funktionen zum Ausdruck brachten, die, auf Menschen übertragen, diese stärken, schützen und ihnen im Leben helfen konnten.



Å forstå bergbileta

Gjennom helleristningane har menneske uttrykt forhold som var viktige for dei. Figurane har fortalt tankar om samhald og individualitet, redsle og glede, liv og død. Korleis folk forsto figurane kan ha variert med kva for utfordringar dei sto overfor. Til dømes kan hjorten som står aleine ha vorte rissa inn som eit symbol på sjølvstende. Samtidig kan menneska i steinalderen ha oppfatta dyret som eit bilete på ei einsam sjel, forlate av flokken sin.

UNDERSTANDING THE ROCK IMAGES

People have used rock images to express the most important parts of their lives. The figures can portray thoughts of unity and individuality, fear and joy, life and death. Individual interpretations may have differed according to the challenges faced. For example, a deer standing alone could be a symbol of independence, but also of a solitary soul, abandoned by its flock.

DIE FELSBLIDER VERSTEHEN

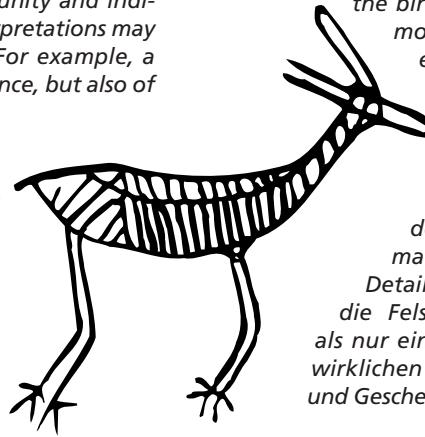
Durch die Helleristninger haben die Menschen Dinge ausgedrückt, die ihnen wichtig waren. Die Figuren vermittelten ihre Gedanken über Zusammenhalt und Individualität, Angst und Freude sowie Leben und Tod. Wie die Figuren von anderen verstanden wurden konnte mit den Lebensumständen variieren. Ein alleine stehendes Rotwild konnte z.B. Eigenständigkeit symbolisieren oder aber auch eine einsame, von ihrer Herde verlassene Seele.

DEI SPESIELLE HJORTEFØTENE

Nokre av hjortedyra har ikkje klover, men tær eller klør. Meinte ein å knyte hjorten tettare til mennesket, eller kan hende til fuglen? Slike detaljar viser at bileta er noko anna og meir enn kopiar av verkelege former og hendingar.

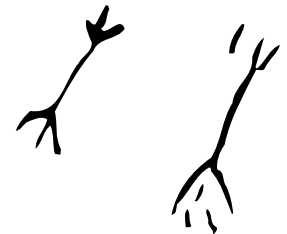
DISTINCTIVE FEET

Many deer do not have hooves but are portrayed with toes or claws, which can lead to various interpretations. Was this intended to strengthen the bonds between deer and humans, or perhaps to the birds? Such details show that the carvings are more than mere copies of real shapes and events.



DIE SPEZIELLEN BEINE DES ROTWILDES

Einige Rotwildfiguren haben anstatt Hufen Zehen oder Klauen. Wollte man damit das Rotwild vermenschlichen? Oder es den Vögeln ähnlich machen? Solche Details zeigen, dass die Felsbilder mehr als nur ein Abbild der wirklichen Formen und Geschehnisse sind.



Nytt liv

Hjortedyra på ei av bergflatene skil seg frå mange av dei andre figurane. Dei har lite kroppsmønster, men til gjengjeld har dei store magar. Truleg er det drektige dyr vi ser.

NEW LIFE

On one particular rock surface, the deer depicted differ from many of the other figures. They have small bodies but large stomachs, and are thought to represent pregnant animals.

NEUES LEBEN

Die Körper des Rotwildes auf den Felsen sind von geringer Detailgenauigkeit, haben jedoch auffallend große Bäuche. Mit hoher Wahrscheinlichkeit sind hier trüchtige Tiere abgebildet.

LIVSGRUNNLAG I BALANSE

Nytt liv er viktig for at naturen skal bestå, og det er avgjerande for at menneskesamfunn skal utvikle seg. Menneska har ønska fruktbarheit både for dyra og for seg sjølv. Dette for å sikre framtidige livsvilkår og god balanse på jorda. Samstundes er det viktig for fangstsamfunn at dei ikkje vert for mange menneske. Deira måte å livnære seg på, og trongen til å flytte på seg, passar ikkje med store barnekull. Gjennom ritual og ristningar kunne dei forsøke å verke inn på balansen i livet.

A SUSTAINABLE BASIS FOR LIFE

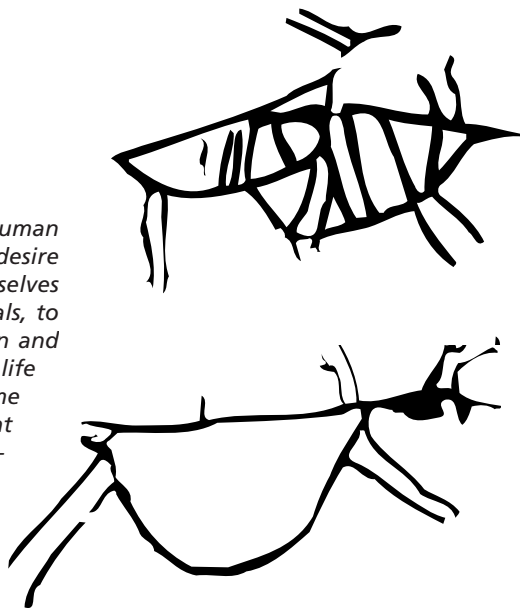
New life is important for continuity in nature and essential for the

development of human society. People desire fertility for themselves and for their animals, to ensure regeneration and a good balance for life on earth. At the same time, it is important for a hunting community that there is no overpopulation. Their method of survival and their desire for mobility is not

suited to large family groups with many children. Through their rituals and their carvings they could attempt to influence this balance.

LEBEN IM GLEICHGEWICHT

Neues Leben ist wichtig für den Fortbestand der Natur und die Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Fruchtbarkeit war daher immer eine wünschenswerte Eigenschaft, sowohl beim Mensch als auch beim Tier. Für die damaligen, von der Jagd abhängigen Gesellschaften war Kinderreichtum auf Grund ihrer Lebensweise jedoch eher ungünstig. Rituale und Felsbilder sollten für das richtige Gleichgewicht sorgen.



Ausevik – ein central heilagdom og kultstad for distriktet

Bergbileta er uttrykk for oppfatninga menneska i steinalderen hadde av verda og deira plass i den. Kva meining har det hatt? Kven har laga bergbileta? Kvifor er dei laga? Kva ligg bak val av motiv? Dette er nokre av spørsmåla som både arkeologar og folk elles stiller seg. Å hogge inn figurar i berg var ein måte å kome i kontakt med andre makter på. Før som no har folk hatt ønske om å markere hendingar som fødsel, dødsfall og overgangen frå barn til vaksen. I desse rituala var bergbileta sentrale.

Korleis vi enn tolkar bergbileta i Ausevik, er det eineståande verk utforma av eit førhistorisk samfunn, der jakta på hjort, den rituelle dansen og bruken av symbol har vore sider av same sak. Her – på svaberga i Ausevik – har folk samla seg til rituelle festar og seremoniar for at livet i vidaste forstand skulle sikrast.

AUSEVIK – A SACRED SITE AND A CULT SITE FOR THE DISTRICT

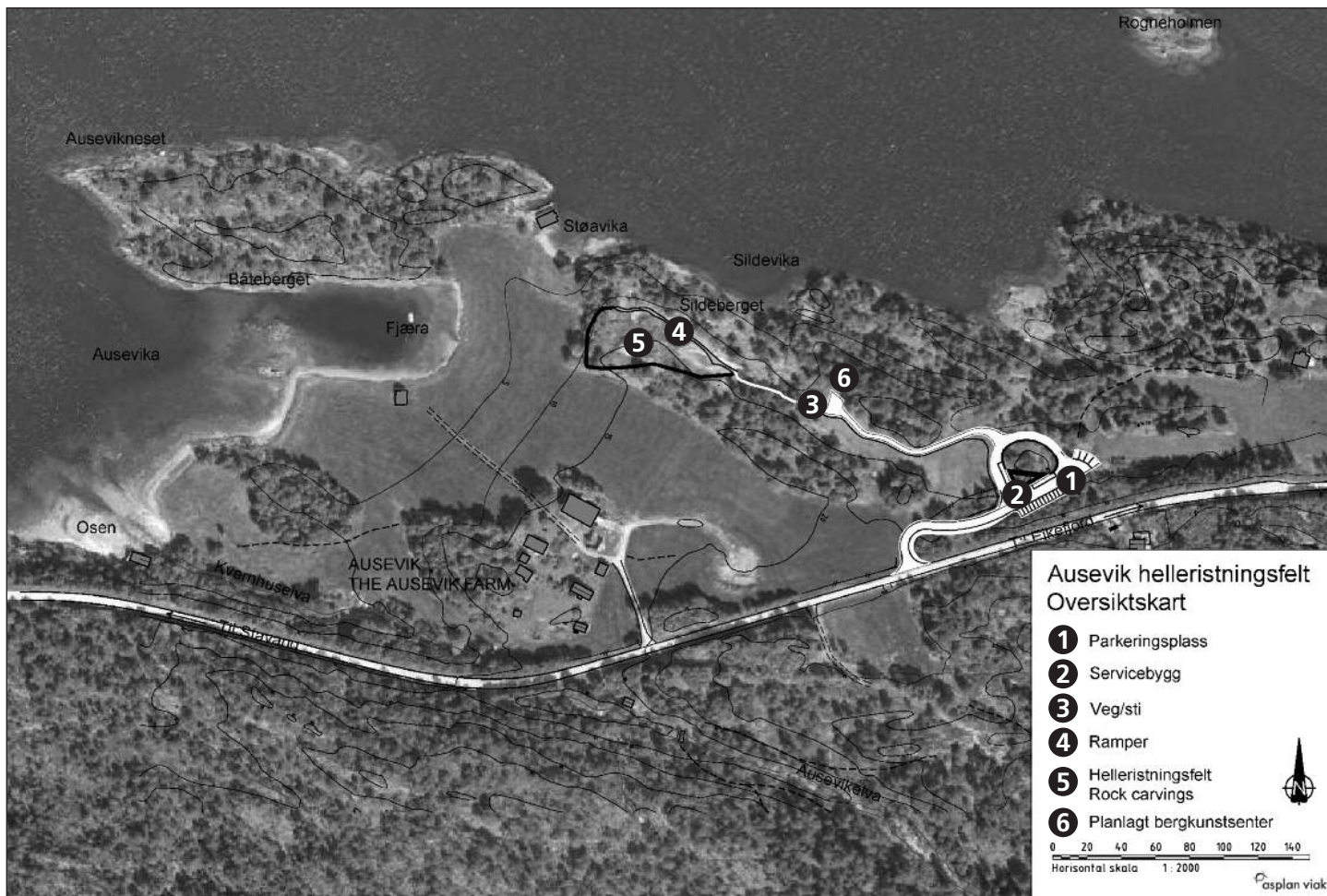
The rock images give us information about how Stone Age people viewed the world and their role in it. What were their opinions? Who produced the rock carvings, and why? What influenced their choice of subject? These are some of the questions which archaeologists and people in general ask themselves. The act of chiselling images into the rock was their way of contacting supernatural forces. As in present times, the Stone Age people wanted to mark events such as births, deaths and the transition from childhood to adulthood. The rock carvings were central to such rituals.

No matter how we interpret the rock images at Ausevik, they are unique works created by a prehistoric community, where hunting deer, the performance of ritual dances and the use of symbols have been brought together as different aspects of an entity. Here – on the rocky seashore at Ausevik – people have congregated to celebrate their ritual festivals and ceremonies, to confirm the continued existence of the life and culture of their community in its widest sense.

AUSEVIK – HEILIGTUM UND KULTURSTÄTTE DER REGION

Die Felsbilder drücken die Weltanschauung und das Selbstverständnis der Steinzeitmenschen aus. Wer hat die Felsbilder hergestellt? Warum wurden sie hergestellt? Was beeinflusste die Wahl der Motive? Mit solchen und ähnlichen Fragen beschäftigen sich heute Archäologen. Das Einritzen von Figuren in Felsen war eine Möglichkeit, mit anderen Mächten in Kontakt zukommen. Damals wie heute haben Menschen das Bedürfnis gehabt, besondere Ereignisse wie Geburten, Todesfälle und den Übergang zum Erwachsensein zu markieren. Bei den Ritualen hatten Felsbilder eine zentrale Bedeutung.

Wie auch immer man die Felsbilder deuten mag, sie bleiben einzigartige Artefakte einer vergangenen Gesellschaft, in der die Jagd, rituelle Tänze und der Gebrauch von Symbolen eng miteinander verknüpft waren. Hier in Ausevik haben sich die Leute zu rituellen Festen und Zeremonien getroffen, die ihr Überleben und ihre Entwicklung sichern sollten.



Vestnorsk Bergkunstsenter

I Ausevik i Flora kommune, på Staveneset i Askvoll kommune og i Vingen i Bremanger kommune finst nokre av dei største og mest særmerkte felta med bergbilete i Noreg. For å sikre at bergbileta her og andre stader på Vestlandet blir tilgjengelege for framtidige generasjonar, er det eit ynskje å etablere eit "Vestnorsk Bergkunstsenter".

I tillegg til Ausevik med 350 figurar, Staveneset med vel 115 og Vingen med vel 2300 figurar, er det kjent kring 200 mindre helleristningslokaltetar i Sogn og Fjordane, samt ei rekkje felt i Hordaland og Møre og Romsdal. Bergbileta er ei viktig kjelde til å forstå kulturhistoria på Vestlandet, og ein får eit anna innblikk i dei førhistoriske samfunna enn det ein gjer gjennom dei materielle kjeldene aleine. Gjennom "Vestnorsk Bergkunstsenter" ynskjer vi å formidla denne kulturhistoria i vestlandsregionen, til glede for innbyggjarane, turistar og forskarar. Tilrettelegging, formidling og skjøtsel er beste måten å skape forståing for og sikre denne særeigne kulturarven for framtidige generasjonar så langt dette er mogleg.

Første byggetrinn, med veg og parkering, servicebygg, sti og ramper er ferdigstilt. Andre byggetrinn er sjølv senteret "Vestnorsk Bergkunstsenter". Arbeidet med tilrettelegging, formidling og planlegginga av eit bergkunstsenter er leia av Flora kommune i samarbeid med Sogn og Fjordane fylkeskommune.

WESTERN NORWAY ROCK ART CENTRE

At Ausevik in the Municipality of Flora, at Staveneset in the Municipality of Askvoll and at Vingen in the Municipality of

Bremanger we can see the largest and most spectacular rock images site in the whole of Norway. In order to ensure that the rock images can be experienced by future generations, both at these sites and elsewhere in Western Norway, it is desirable that the "Western Norway Rock Art Centre" be established.

In addition to Ausevik with 350 images, Staveneset with around 115 and Vingen with over 2300 images, around 200 other smaller sites with rock carvings have been identified throughout Sogn and Fjordane County, as well as a number of sites in the neighbouring counties of Hordaland and Møre & Romsdal. The rock images are an important source which helps us understand the cultural history of Western Norway and give us a different impression of these prehistoric communities than if we only could access material sources. Through "The Western Norway Rock Art Centre" we wish to interpret this part of the cultural history of Western Norwegian Region for the benefit of the local population, for tourists and for academic research. We feel that through organisation, presentation and maintenance of the site we can create an atmosphere of understanding so that we can as far as possible preserve this unique cultural heritage for future generations.

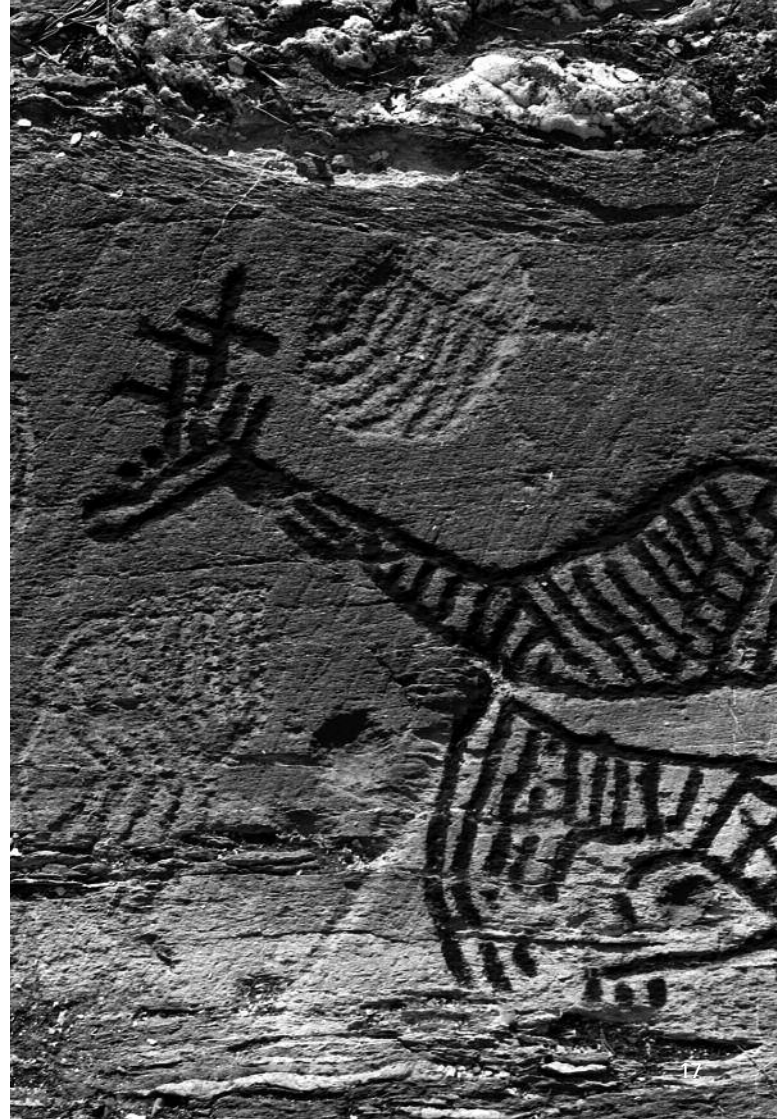
The first phase, with access road and parking, a service building, paths and ramps, has been completed. The second phase is the construction of the centre itself, "The Western Norway Rock Art Centre". The Municipality of Flora has taken responsibility for the project organisation, the interpretative work and the planning of the Rock Art Centre, in cooperation with Sogn and Fjordane County Council.

DAS „VESTNORSK BERGKUNSTSENTER“

Die Felsbilder in Ausevik (Gemeinde Flora), Staveneset (Gemeinde Askvoll) und Vingen (Gemeinde Bremanger) gehören zu den größten und wichtigsten Fundstätten dieser Art in Norwegen. Um ihren Fortbestand und ihre Zugänglichkeit für die Zukunft zu sichern soll das „Vestnorsk Bergkunstsenter“ ins Leben gerufen werden, eine Organisation die sich um alle Felsbilder in Westnorwegen kümmern soll.

Neben den 350 Figuren in Ausevik, den 115 Figuren in Staveneset und den 2300 Figuren in Vingen existieren im Fylke Sogn og Fjordane etwa 200 kleinere Fundstätten. Dazu kommen weitere in Hordaland und Møre og Romsdal. Die Felsbilder stellen wichtige Quellen zur Erforschung der Kulturgeschichte Westnorwegens dar. Sie ermöglichen außerdem einen anderen Blickwinkel auf die damaligen Gesellschaften als die üblichen Funde aus dieser Zeit. Mit Hilfe des „Vestnorsk Bergkunstsenter“ soll diese Kulturgeschichte an Einheimische, Besucher und Forscher vermittelt werden. In Kombination mit konkreten Schutzmaßnahmen wird dies als die beste Methode angesehen, dieses Kulturerbe für kommende Generationen zu bewahren.

Die erste Bauphase, die eine Straße, einen Parkplatz, ein Servicegebäude, Wege und Plattformen beinhaltete, ist bereits abgeschlossen. Der zweite Abschnitt besteht aus dem Bau des selbigen Zentrums „Vestnorsk Bergkunstsenter“. Die Arbeit wird von der Gemeinde Flora in Zusammenarbeit mit Sogn og Fjordane Fylkeskommune geleitet.



Vis omsyn for bergbileta

At bergbileta kan opplevast og studerast på den staden dei vart skapt, gjer dei spesielt verdfulle. Å sjå på bergbilete er som å vera inne i ein utstillingsmonter, saman med originale kulturskattar. Dette gjer bergbileta ekstra spanande, men samstundes svært sårbare. Det er difor svært viktig at publikum respekterer fredinga av helleristningsfeltet, slik at også komande generasjonar kan få sjå og oppleva desse eineståande bergbileta.

Det er ikkje noko som tydar på at helleristningane opphavleg blei måla. Måling av helleristningane har lange tradisjonar i Noreg og Sverige, og har blitt gjort for at figurane skal synast betre. I dag er målinga omdiskutert, og ein er oppteken av å finne andre måtar å synleggjere figurane på. Vêr, vind, væte, frost og vegetasjon er, saman med menneskeskapte skader, alle faktorar som i varierende grad fører til skader på bergkunsten. Vitringsskadar heng saman med både klimatilhøve og typen bergart. Bergarten på Ausevik er glimmerskifer. Skiferen er finkorna og lagdelinga står vinkelrett på bergflata, noko som gjer den utsett for vitring.

PLEASE SHOW RESPECT FOR THE ROCK IMAGES

It is particularly important that the rock images can be seen and studied in the location in which they were created. To study a rock image can be compared with viewing an exhibition case, while at the same time experiencing the original cultural heritage treasure. While this means that rock carvings are particularly exciting to view, it also means that they are extremely vulnerable. It is therefore of great importance that the general public respect that the

entire rock carving area is protected by law, so that future generations can view and experience these unique rock images. There is no indication that the rock carvings were painted originally. The painting of rock carvings has however a long tradition in Norway and Sweden, and has been done to allow the visitor to see the carvings more clearly. Nowadays, painting is controversial and there is a great interest in finding other methods to emphasize the form of the images. Weather, wind, dampness, frost and vegetation are all major factors which can lead to damage of the rock art. Damage through erosion is connected to both climatic conditions and to the type of rock involved. The rock at Ausevik is a mica slate. This is a fine grained rock and the layers lie at right angles to the plane of the rock; thus it is susceptible to erosion.

BITTE NEHMEN SIE RÜCKSICHT!

Die Tatsache, dass man die Felsbilder heute an dem Ort besichtigen kann, an dem sie geschaffen wurden, macht sie besonders wertvoll. Diese Kunstwerke aus nächster Nähe und nicht durch eine Glasscheibe betrachten zu können, ist ein Privileg. Gleichzeitig macht es die Felsbilder jedoch sehr verletzlich. Es ist daher sehr wichtig, dass alle Besucher die Unterschutzstellung der Fundstätte respektieren, damit auch kommende Generationen die Felsbilder erleben können.

Es gibt keine Anzeichen dafür, dass die Helleristninger ursprünglich ausgemalt waren. In Norwegen und Schweden hat man lange die Ritzungen nachgemalt, um sie besser sichtbar zu

machen. Heute ist diese Methode umstritten, und man sucht nach Alternativen. Schaden nehmen können die Felsbilder u. a. durch den Einfluss von Wetter, Pflanzen und Menschen. Das örtliche Klima und die Gesteinsart sind hierbei wichtige Faktoren. In Ausevik besteht das Ausgangsgestein aus feinkörnigem Glimmerschiefer, dessen Schichten senkrecht zur Gesteinsoberfläche stehen. Dies macht das Gestein besonders anfällig für die Verwitterung





SOGN OG FJORDANE
FYLKESKOMMUNE



FLORA
KOMMUNE

VER VARSAM!

Ver venleg å ikkje stige ned frå rampa.
Bergbileta i Ausevik er skjøre og toler
ikkje trakk.

FORNMINNA ER FREDA ETTER "LOV OM
KULTURMINNER" 9. JUNI 1978 NR. 50. VIS RESPEKT
OG OMTANKE FOR DEI VERNA VERDIANE; VÅR
FELLES KULTURARV!

TAKE CARE!

Please do not climb down from the ramp.
The rock carvings in Ausevik are very
delicate and must not be walked on.

THE RELICS ARE PROTECTED IN ACCORDANCE
WITH THE CULTURAL HERITAGE ACT, NO. 50
OF 9 JUNE 1978. VANDALISM/DIGGING IS A
CRIMINAL OFFENCE. PLEASE SHOW RESPECT AND
CONSIDERATION FOR THE ANCIENT MONUMENTS
PROTECTED BY ACT OF PARLIAMENT – OUR
SHARED CULTURAL HERITAGE!

NEHMEN SIE RÜCKSICHT!

Bitte verlassen sie nicht den Bohlenweg.
Die Felszeichnungen von Ausevik sind
empfindlich und können durch Betreten
zerstört werden.

GEMÄSS DES NORWEGISCHEN KULTUR-
DENKMALGESETZES VOM 9. JUNI 1978 STEHEN
DIE FELSBILDER UNTER DENKMALSCHUTZ.
BESCHÄDIGUNGEN ODER GRABUNGEN WERDEN
STRAFRECHTLICH VERFOLGT.
BITTE RESPEKTIEREN SIE UND NEHMEN SIE
RÜCKSICHT AUF DIE UNTER DENKMALSCHUTZ
STEHENDEN WERTE UNSERES GEMEINSAMEN
KULTURERBES!

